



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา  
Course Specification

0113361 การแปลภาษามลายูเบื้องต้น  
Introduction to Malay Translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรภาษามลายู  
สาขาวิชาภาษาตะวันออก  
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2561  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยทักษิณ

## หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0113361 การแปลภาษามลายูเบื้องต้น

3(2-2-5)

### Introduction to Malay Translation

หลักการและวิธีการแปล แปลข้อความ ข่าว บทความ คำโฆษณา อย่างง่าย ๆ สั้น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษา สังคม และวัฒนธรรม ทั้งจากภาษามลายูเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู

Principles and translating methods; easy short translations of messages, news, articles, advertisement related to Malay language, society and culture both from Malay language to Thai language and vice versa

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา ผู้ช่วยศาสตราจารย์มูหำหมัด สาละบิง  
อาจารย์ผู้สอน ผู้ช่วยศาสตราจารย์มูหำหมัด สาละบิง

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2567 ชั้นปีที่ 3

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

มิถุนายน พ.ศ. 2567

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้บัณฑิตเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

- 1.1 เพื่อให้บัณฑิตเข้าใจความหมายของและหลักการเบื้องต้นของการแปล
- 1.2 เพื่อให้บัณฑิตสามารถใช้พจนานุกรม เครื่องมือสืบค้นข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต และโปรแกรมสำเร็จรูปเพื่อช่วยในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 1.3 เพื่อพัฒนาทักษะการแปลความหมายในระดับคำ วลี ประโยค และระดับย่อหน้าจากภาษามลายูเป็นไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู
- 1.4 เพื่อให้บัณฑิตสามารถเลือกใช้กลวิธีในการแปลที่เหมาะสมเพื่อแก้ปัญหาที่มักเกิดขึ้นกับนักแปล

### 2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

เพื่อให้สอดคล้องกับสภาวะการเปลี่ยนแปลงของสังคม รวมทั้งพฤติกรรมด้านต่าง ๆ ของการดำเนินชีวิตประจำวัน

## หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

### 1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 2 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 5 x 15 สัปดาห์

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

### 2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

2 ชั่วโมง/สัปดาห์ วันจันทร์ เวลา 14.00-15.00 น. วันพุธ เวลา 10.00-11.00 น. ห้องพักอาจารย์ 1316 หมายเลขโทรศัพท์ภายใน 1320 หมายเลขโทรศัพท์ส่วนตัว 088-7902389  
e-mail : [smuhammad@tsu.ac.th](mailto:smuhammad@tsu.ac.th)

## หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

### 1. แผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- แนะนำรายวิชาและโครงสร้างเนื้อหาของรายวิชา วิธีการสอน กิจกรรม งานมอบหมาย และการวัดและประเมินผล</li> <li>- ร่วมกันอภิปรายเกี่ยวกับความสำคัญของการแปล</li> <li>- บทบาทของนักแปล</li> <li>- การแปลด้วยเครื่อง</li> </ul>	2	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- อธิบายตามเอกสารลักษณะรายวิชา มคอ. 3</li> <li>- อภิปรายระดมสมองโดยพิจารณาจากต้นฉบับและตัวอย่างบทแปลแบบต่าง ๆ</li> </ul>	ผศ.มุhammad สาแลบิง
2	<b>หน่วยที่ 1 พื้นฐานของการแปล</b> บทที่ 1 ทฤษฎีการแปล 1.1 นิยามของการแปล 1.2 ทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล 1.3 ศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับการแปล	2	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- บรรยายตามเอกสารประกอบการสอน</li> <li>- ทำแบบฝึกปฏิบัติ</li> <li>- ร่วมกันอภิปรายคำตอบที่เหมาะสม</li> </ul>	ผศ.มุhammad สาแลบิง
3	<b>หน่วยที่ 1 พื้นฐานของการแปล</b> บทที่ 2 หลักการแปล 2.1 บริบทของการแปล 2.2 องค์ประกอบของการแปล 2.3 คุณสมบัติของนักแปล	2	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- บรรยายตามเอกสารประกอบการสอน</li> <li>- ทำแบบฝึกปฏิบัติ</li> <li>- ร่วมกันอภิปรายคำตอบที่เหมาะสม</li> </ul>	ผศ.มุhammad สาแลบิง
4-5	<b>หน่วยที่ 1 พื้นฐานของการแปล</b> บทที่ 3 กระบวนการแปล 2.1 ขั้นตอนของการแปล 2.2 ระดับของการแปล 2.3 การแปลงานเขียนแบบต่าง ๆ	4	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- บรรยายตามเอกสารประกอบการสอน</li> <li>- ทำแบบฝึกปฏิบัติ</li> <li>- ร่วมกันอภิปรายคำตอบที่เหมาะสม</li> </ul>	ผศ.มุhammad สาแลบิง
6	<b>หน่วยที่ 2 ความเข้าใจเรื่องภาษา</b> บทที่ 4 ความหมายของศัพท์ 4.1 ความสัมพันธ์ของรูปและความหมาย	2	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- บรรยายตามเอกสารประกอบการสอน</li> </ul>	ผศ.มุhammad สาแลบิง

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
	4.2 ความสำคัญของบริบท 4.3 การวิเคราะห์ความหมายของศัพท์			สอน - ทำแบบฝึกปฏิบัติ - ร่วมกันอภิปราย คำตอบที่เหมาะสม	
	<b>หน่วยที่ 2 ความเข้าใจเรื่องภาษา</b> บทที่ 5 การแปลความหมายของศัพท์ 5.1 การใช้พจนานุกรม 5.2 การค้นคว้าจากแหล่งข้อมูล 5.3 การกำหนดความหมายจากบริบท	2	2	- บรรยายตาม เอกสารประกอบการ สอน - ทำแบบฝึกปฏิบัติ - ร่วมกันอภิปราย คำตอบที่เหมาะสม	ผศ.มุhammad สาแลบิง
8-9	<b>หน่วยที่ 2 ความเข้าใจเรื่องภาษา</b> บทที่ 6 โครงสร้างของภาษามลายู 6.1 โครงสร้างทางไวยากรณ์ 6.2 เครื่องหมายวรรคตอน	4	4	- บรรยายตาม เอกสารประกอบการ สอน - ทำแบบฝึกปฏิบัติ - ร่วมกันอภิปราย คำตอบที่เหมาะสม	ผศ.มุhammad สาแลบิง
10-12	<b>หน่วยที่ 3 การแปลภาษามลายูเป็นไทย</b> - สอนและแนะนำวิธีการแปลนิทาน สำหรับเด็กจากภาษามลายูเป็นภาษาไทย - การเลือกใช้คำศัพท์และสำนวนที่ถูกต้อง และเหมาะสม	6	6	- บรรยายตาม เอกสารประกอบการ สอน - ทำแบบฝึกปฏิบัติ - ให้นิสิตแปลเอกสาร ที่อาจารย์ผู้สอน จัดเตรียมมาให้ รวมทั้งนำเสนอหน้า ชั้นเรียน	ผศ.มุhammad สาแลบิง
13-15	สอนและนำเทคนิคการแปลปากเปล่า และการแปลฉบับลงในระดับเบื้องต้น	6	6	- บรรยายตาม เอกสารประกอบการ สอน - ทำแบบฝึกปฏิบัติ - ให้นิสิตไปจำลอง การฝึกปฏิบัติงาน นอกสถานที่กับ หน่วยงานที่ต้องใช้ ภาษามลายู	ผศ.มุhammad สาแลบิง
16	<b>สอบปลายภาค</b>				
17					

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
	รวม	30	30		

## 2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- 11. อื่น ๆ ระบุ .....

### 3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	คะแนน
1	1. ให้นิสิตวิเคราะห์งานแปลและแสดง ความคิดเห็นเกี่ยวกับงานแปลประเภทต่าง ๆ 2. ให้นิสิตฝึกปฏิบัติการแปลเอกสารจริง 3. ให้นิสิตทำงานที่ได้รับมอบหมายนอกชั้น เรียนโดยเลือกเอกสารเอง	ทดสอบย่อยครั้งที่ 1 ทดสอบย่อยครั้งที่ 2 สอบปลายภาค	5 10 16-17	10% 10% 30%
2	1. ให้นิสิตวิเคราะห์งานแปลและแสดง ความคิดเห็นเกี่ยวกับงานแปลประเภทต่าง ๆ 2. ให้นิสิตฝึกปฏิบัติการแปลเอกสารจริง 3. ให้นิสิตทำงานที่ได้รับมอบหมายนอกชั้น เรียนโดยเลือกเอกสารเอง	การทำการบ้านและ แบบฝึกหัดท้ายบท การทำงานกลุ่มและ การนำเสนอผลงาน ตามที่มอบหมายครบ และตรงเวลา	ตลอดภาค การศึกษา	40%
3		การเข้าชั้นเรียน การ มีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรมในชั้นเรียน	ตลอดภาค การศึกษา	10%
<b>คะแนนรวม</b>				<b>100</b>

วิธีการตัดเกรด  อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)

อิงกลุ่ม (T-Score)

#### การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

## หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

ไม่มี

### 2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

#### ภาษาไทย

ทิพา เทพอัศวพงศ์. (2547). **การแปลเบื้องต้น**. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประเทือง ทินรัตน์. (2543). **การแปลเชิงปฏิบัติ**. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ปัญญา บริสุทธิ์. (2540). **ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล**. กรุงเทพฯ ราชบัณฑิตยสถาน.

มณีนีรัตน์ สวัสดิวัตน์ ณ อยุธยา. (2548). **การแปล: หลักการและการวิเคราะห์**. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

รัชนิโรจน์ กุลธำรง. (2552). **ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล**. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2542). **ทฤษฎีและหลักการแปล**. กรุงเทพฯ โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สิทธา พินิจภูวดล. (2539). “**หลักการแปล**” เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาเพื่อการสื่อสาร หน่วยที่ 15. กรุงเทพฯ มสธ.

สิทธา พินิจภูวดล. (2542). **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ บริษัทนานมีบุ๊คส์ จำกัด.

สุพรรณณี ปิ่นมณี. (2546). **การแปลขั้นสูง**. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ศุภานัน พรหมมาก (2565). **การแปลเชิงธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย**. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

เว็บไซต์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาและการแปลภาษา

#### ภาษามลายู

Ainon Mohd dan Abdullah Hassan. (2010). **Teori dan Teknik Terjemahan Edisi Kemas Kini**. Selangor : PTS Professional Publishing Sdn Bhd.